

Cuprins

Pre-cuvinte	5
Abrevieri	9
Dicționar de dificultăți lexicale	15
Bibliografie	523

faralá *s.m.*, la pl. *faralaes*.

fárfara¹ *s.f.* podbal; (rom. *farfará* = sp. *pillo*).

fárfara² *s.f.* pieleța oului.

farfullar *v.t.* ♦ ~ unas palabras.

farmaceuta (*Ven., Col., Guat., Ecuad.*) nu, ci **farmacéutico**.

farmacéutico *adj., s.m.* farmaceutic; farmacist.

farmacólogo* *s.m.*

farol *s.m. sens**: funda o cubierta de papel para paquetes de picadura de tabaco.

farolear *v.i.* ♦ ~ en la reunión; ~ en el paseo.

farsa *s.f.* ♦ ~ escénica; ~ judicial inscenare judiciară.

farsante *s.m.* farsor; cabotin; ♦ ~ en sus palabras.

Far West (*geogr.*) *Lejano Oeste* sau (mai exact) *Extremo Oeste*.

f.a.s. *siglă* free along side (precio de la mercancía puesta en el muelle).

fas (por) o por nefas *loc. adv.* pe drept sau pe nedrept.

fascinar *v.t.* ♦ ~ con, por su elocuencia.

fase *s.f.* fază.

fastidiarse (*accent*) → *cambiar*; ♦ ~ al andar; ~ con de la charla de alguno.

fastidioso *adj.* ♦ ~ a los demás.

fast(u)oso *adj.* fastuos: ♦ ~ en su palacio.

fatal

M. Seco (DD, 168): "El habla familiar emplea este adjetivo con el sentido no de 'malo', como dice la Academia, sino de 'muy malo'".

♦ ~ en (por) su destino.

fatalidad *s.f.* fatalitate; soartă.

fatiga *s.f.* ♦ ~ del cerebro; ~ del viaje.

fatigar *v.i.* cu *se* are sens de acțiune mediată; ~se *v.r.* ~se de andar; ~se en pretensiones; ~se por sobresalir; ~se al subir las escaleras.

fatuo *adj.* ♦ ~ en la conversación.

fatimita sau (din ce în ce mai frecv. azi) **fatimí** *adj.*

fauces *s.f. pl.* gâtlej; beregată.

fausto¹ *adj.* fericit; prielnic.

fausto² *s.m.* fast; pompă.

favor *s.m.* favoare; ajutor; plăcere; ♦ a ~ de.

favorable *adj.* ♦ ~ a los intereses; ~ para todos.

favorecer *vb. nereg.* → *envejecer*; ♦ ~ a alguno con dinero.

favorecido *adj.* ♦ ~ de la suerte; ~ por el azar.

favorito *adj., s.m.* ♦ ~ del público.

faz *s.f.* față; ♦ a la ~ del mundo.

f.c. *abrev.* ferrocarril.

F.C. *siglă* Ferrocarril; Fútbol Club.

F. de T. *abrev.* Fulano de Tal.

Fdez. *abrev.* Fernández.

fe *s.f.* ♦ (*relig.*) ~ de soltería; ~ de bautismo; ~ de vida; ~ de erratas; dar ~; hacer ~; por mi ~.

feacio *adj., s.m.* (*ist.*) feac.

Feba a se vedea **Diana**.

feble *adj.*, la superl. abs. *feblísimo*.
Febo sau **Apolo** (*mit.*) *Foebus* (*lat.*) sau *Apollo* (*gr.*).

feb(r). *abrev.* febrero.

febrero *s.m.* februarie.

febrífugo, nu *antifebrífugo*, *adj.*

febril, nu *fébril*, *adj.* ♦ ~ para, en la acción.

fec. *abrev.* fecit.

- F.E.C.I.T.** *siglă* Federación Española de Centros de Iniciativas y Turismo.
- fecundar** *v.t.* ♦ ~ un terreno *con* abonos.
- fecundo** *adj.* ♦ ~ *en* palabras; ~ *en* recursos.
- feddayn** *adj.*, *s.m.* e formă de pl. (sg. este *feday*).
- Federico** sau **Fadrique** *n.p.*
- F.E.F.** *siglă* Federación Española de Fútbol.
- feisísimo** (*vulg.*, *Col.*) *superl. abs.* al *adj.* *feo*.
- feldespat** *s.m.* feldspat
- felicidad** *s.f.* fericire; ~-es! *pl.* fericitări!; ♦ *viajar con* ~.
- felicitación** *s.f.* ♦ ~ *a* los padres; ~ *de* mi mujer.
- felicitar** *v.t.* ♦ ~ *a* un amigo *en* el cumpleaños; ~ *de* palabra; ~ *por* telegrama; ~ *por* un éxito.
- Felipe** *n.p.* Filip.
- felipense** *adj.*, *s.m.* (locuitor) din San Felipe, Venezuela.
- feliz** *adj.* se folosește numai cu *vb.* *ser*; ♦ ~ *por* el premio gordo; ~ *con* la victoria.
- femenil**, nu *feménil*, **femenino** *adj.* femeiesc, feminin; de genul f.
- fementido** *adj.* ♦ ~ *en* la promesa.
- femineidad**, **feminidad**. Este indiferentă folosirea uneia sau a alteia dintre forme cu sensul de "calidad de *femenino* o *femíneo*". Dar fiecare din aceste cuvinte mai are, după RAE, câte o accepție care le diferențiază: **femineidad** = la calidad de ciertos bienes de ser pertenecientes a una mujer; **feminidad** = el estado anormal del varón en que aparecen uno o varios caracteres sexuales femeninos.
- fenecer** *vb. nereg.* → *envejecer*.
- fénix** *s.m.*, la pl. *fénix* sau (epoca clasică) *fenices*.
- Fénix** (*mit.*) Fenix, tatăl Europei.
- fenómeno** *s.m.* fenomen; (*frecv.*, *vulg.*, *Sp.*, *Am.*) *adj.* *fenómeno*, -a sau *adv.*: un lucero ~, con esta pluma se escribe ~; lo hemos pasado ~; él estuvo ~.
- feo** *adj.* cu dim. *feillo*, *feúcho* și *superl. abs.* (*vulg.*, *Col.*) *feísimo*; ♦ *con* ~ ganas; el asunto se pone ~; *s.m.* ♦ le hizo muchos ~s.
- feria** *s.f.* ♦ ~ *de* ganado; dar ~s.
- feriado** *adj.* de sărbătoare. A se vedea *día*.
- feriar** (accent) → *cambiar*.
- fermentar** *v.i.* ♦ ~ *con* el calor.
- fermio*** *s.m.* (fíz.)
- Fernán**, **Fernández**, **Fernando** *n.p.*
- fernandino** *adj.*, *s.m.* (locuitor) din Maldonado, Uruguay; (locuitor) din San Fernando (de Apure), Venezuela.
- Fernando Póo** sau **Macías Nguema** sau **Guinea Insular**. A se vedea **Guinea Ecuatorial**.
- ferrar** *vb. nereg.* → *apretar*.
- férreo** *adj.* de fier.
- ferrita*** *s.f.* ferită.
- ferrocarril** *s.m.*, la pl. *ferrocarriles*.
- ferrolano** *adj.*, *s.m.* (locuitor) din El Ferrol, Spania.
- ferromagnético*** *adj.*
- ferroviario** *adj.*, *s.m.* feroviar.
- fértil** *adj.* ♦ ~ *de*, *en* gracias.
- fertilidad** *s.f.* rodnicie.
- fertilizar** *v.t.* ♦ ~ el campo *con* abonos.
- ferviente** *adj.* ♦ ~ *en* sus creencias.

fervor *s.m.* fervoare; ♦ ~ para sus ideas.

festejar *v.t.* ♦ ~ con música un acontecimiento.

festival După RAE este "fiesta especialmente musical". Totuși, sub influența englezei, sensurile sale s-au extins, fiind aceleași cu ale limbii române.

fetice *s.m.* fetiș.

fétido *adj.* ♦ ~ en el aliento.

feudal *s.m.* ♦ ~ en otros tiempos.

feudatario* *s.m.*

feudo *s.m.* feudă.

fez *s.m.* fes.

fétido *adj.* fetid.

ff. *abrev. (muz.)* fortísimo.

ff.cc. sau **FF.CC.** *abrev.* ferrocarriles.

F.I.A.A. *siglă* Federación Internacional de Atletismo Amateur.

fiar (accent) → *desviar*. După M. Seco (DD, 169): "es grave impropiedad" folosirea sa în Am. cu sensul de *pedir fiado*; ♦ ~se de (după RAE *en*) alguno; ~ a su criado; ~ a, en la amistad.

F.I.B.A. *sigla* Federación Internacional de Baloncesto Amateur; Federación Internacional de Boxeo Amateur.

F.I.C. *siglă* Federación Internacional de Carreteras.

ficción *s.f.* = ficțiune ≠ novela. M. Seco (DD, 169 - 170): "Si con *ficción* se quiere abarcar también el cuento, la palabra *narración* es la que conviene. (Aunque *narración*, como *relato*, puede referirse a hechos reales o históricos, en la práctica se reservan para los imaginarios. Los históricos o reales se nombran con las palabras *historia*

o *reportaje*, según su alcance.) *Ficción* es en nuestro idioma propiamente la 'invención poética', la 'falsedad' o el 'engaño'. A se vedea **ciencia-ficción**. ♦ ~ de derecho.

ficticio *adj.* fictiv.

ficha *s.f.* fișă; jeton; fișă.

fichar RAE a admis recent la verbul *fichar* și sensul de "comprometerse un jugador a actuar en determinado equipo": *F. ha fichado por el Barcelona*. Dar se folosesc, deși neinregistrate de RAE, și *v.t.*: *el Barcelona ha fichado a F.* și subst. masc. *fichaje*.

fichaje *s.m.* < *fichar*: 1. acción y efecto de fichar a un jugador, atleta o técnico deportivo. 2. prin extensie: acción y efecto de obtener los servicios o ayuda de una persona.

fidedigno *adj.* ♦ ~ por su autoridad.

fidelidad *s.f.* fidelitate; ♦ *alta* ~* reproducción muy fiel del sonido mediante especiales grabaciones o discos; ~ a, en los compromisos; ~ con, para los amigos.

fidelísimo *superl. abs.* al adj. *fiel*.

fideo *s.m.* fidea.

fiebre *s.f.* febră, friguri.

fiel *adj.*, la superl. abs. *fidelísimo*; ♦ ~ a, con, para (con) sus amigos; ~ a la patria; ~ en sus creencias; ~ para el cargo.

fiera *s.f.* fiară.

fiesta *s.f.* sărbătoare; (rom. *festă* = sp. *trastada*); ♦ ~ de guardar; ~ de San Juan; ~ de armas; coronar la ~.

F.I.F.A. *sigla* Federación Internacional de Fútbol Asociación.

- figura** *s.f.* ♦ ~ de dicción; ~ de medio cuerpo.
- figura-cumbre**, la pl. *figuras-cumbre*.
- figurar** *v.i.* a figura; a simula; ~se *v.r.* a-și închipui; ♦ ~se en la procesión; ~se como asesor; ~se entre los candidatos.
- Fiji** sau **Viti** (*geogr.*) Fiji; *cap.* Suva.
- fija** *s.f.* (*în expr.*) a la ~* *loc. adv.* (*Chile, Urug.*) con seguridad; en ~* *loc. adv.* (*Argent., Urug.*) con seguridad.
- fijapelo*** *s.m.* sau **fijador del cabello** *fixativ.*
- fijar** *v.t.* ♦ ~ carteles en la pared; ~ los ojos en algo; ~ el número de diputados en cuarenta; ~ los ojos en, sobre una persona; ~ la residencia en Madrid; ~se en lo dicho; ~se en la propuesta; ~se en el precio.
- fijo** *adj.* ♦ ~ en su propósito.
- fila** *s.f.* șir; rând; ♦ *estar en ~s* a face serviciul militar; ~ de butacas; en ~s.
- filántropo** *adj., s.m.* ♦ ~ con sus semejantes; ~ por sentimiento; ~ de corazón.
- filatélico** *adj., s.m., s.f.* filatelist(ă).
- filatura** nu, ci **hilandería** (*după RAE*).
- filete** *s.m.* găitan, filet; mușchi (de vacă etc.); ♦ ~ empanado șițel.
- filiar** (*accent*) → *cambiar* *v.i.* a face filiații, a arăta originea.
- filigrana** *s.f.* filigran(ă).
- Filípides** *n.p.* Filipide.
- filipino** *adj., s.m.* filipinez.
- Filipine** (*geogr.*) Las Filipinas; *loc.* filipino; *cap.* Quezon City.
- film** (*angl.* pentru *película*, la pl. *films*) nu, ci **filme*** *s.m.*
- GMV, CR, 181: "No parece que ha tenido mucho éxito esta castellanización de 'film'. Ha entrado, poco a poco, en el lenguaje periodístico. La gente, el pueblo, sigue prefiriendo 'película'".
- fumadora*** *s.f.* aparat de filmat.
- filmar*** *v.t.*
- filmina** sau **diapositiva** *s.f.*
- filmlet** *s.m.* film publicitar (de 1-2 minute), pentru care M. Seco (DD. 170) propune *filmín*.
- filmología*** *s.f.*
- filmoteca*** *s.f.*
- filo** *s.m.* ♦ ~ de la espada; ~ del viento.
- Filo** *n.p.* de femeie < *Filomena*.
- Filócrates** *n.p.* Filocrate.
- Filoctetes** (*mit.*) Filoctet.
- F.I.L.T.** *siglă* Federación Internacional de Lawn-Tennis.
- filtración** *s.f.* ♦ ~ de dinero.
- filtrar** *v.t.* a filtra.
- filtro**¹ *s.m.* filtru.
- filtro**² *s.m.* filtru, băutură fermecată.
- fill up** (*engl., petr.*) relleno (*Col.* și *Sp.*).
- F.I.M.** *siglă* Federación Internacional Motociclista.
- fin** *s.m.* sfârșit; scop; ♦ *por ~* în fine; *en ~*; *sin ~**: dicese de correas, cadenas, cintas, etc., que forman figura cerrada, y que pueden girar continuamente, accionadas por poleas, piñones, etc., para transmitir fuerzas o movimientos; ~ del mundo; dar ~; poner ~; a ~es de año.
- final** *adj., s.m.* final; *s.f.* finală.
- finalista** *s.f., s.m.* finalist(ă).
- financiación*** *s.f.*

financiero *adj.*, *s.m.* financiar. Nu este sinonim cu *económico*.

financista *s.m.* (Am.) *angl.* pentru financiar.

finanzas *s.f. pl.*

(*Larousse*) *galic.* pentru *hacienda*, *caudal*, *dinero*; (M.M., I, 1309): "conjunto de actividades relacionadas con el dinero de los negocios, los bancos y la bolsa". M. Seco arată că RAE nu recunoaște sensurile: *hacienda del estado*, *de una compañía*, *de una persona*; *ciencia y práctica de crear y gastar las rentas públicas*; *manejo de inversiones y negocios monetarios, bancarios, bursátiles*, etc.

finés sau **finlandés** *adj.*, *s.m.* fin(land)ez.

ingir(se) *v.i.*, *v.r.* ♦ ~ un casamiento; ~se amigo.

a finish *angl.* = hasta llegar a su término; hasta que ya no quede nada.

finisher (*engl.*, *constr.*) terminadora (*Col.*, *Sp.*).

Finlanda (*geogr.*) Finlandia; *loc.* fin(land)és; *cap.* Helsinki.

fin(land)ez *adj.*, *s.m.* fin(land)és.

Finlandia (*geogr.*) Finlanda.

fino *adj.* ♦ ~ en sus modales.

finura *s.f.* ♦ ~ de trato.

F.I.O. *siglă* Federación Internacional de Oleicultura.

fiord *s.m.*, la pl. *fiords* [fiors].

fiordo *s.m.*

firma *s.f.* semnătură; *sens**: razón social; casa de comercio; (rom. *firmă* = sp. *rótulo*).

firmar *v.t.* ♦ ~ de propia mano; ~ una carta de su puño y letra; ~

con su nombre; ~ en barbecho; ~ por otro.

firme *adj.* ferm; solid, tare; neclintit; durabil; ♦ ~ de estómago; ~ en sus relaciones.

firmeza *s.f.* ♦ ~ de carácter; ~ en su voluntad.

fiscal *adj.* fiscal; *s.m.* procuror; censor.

fisco *s.m.* fisc.

fisiatra* *s.m.*

fisiatría* *s.f.* naturismo.

física *s.f.* fizică.

físico *adj.* fizic; *s.m.* fizic; fizician; *s.n.* lo ~ latura fizică.

fisionar* < *fisión*.

fis(i)onomía *s.f.* fizionomie. A se vedea **fisonomía**.

fisioterapeuta* sau (*Col.*) **fisioterapista*** *s.m.*, *s.f.*

fisioterapéutico* sau **fisioterápico** *adj.*

F.I.S.U. *siglă* Fédération Internationale du Sport Universitaire.

Fiyi (*geogr.*), nu *Fi(d)ji*.

fiyiano *adj.*, *s.m.* (locuitor) din Fiji.

Fla. *abrev.* Florida.

flaco *adj.* ♦ ~ de memoria.

flagelar *v.t.* ♦ ~ con disciplinas.

flagrante a se vedea **fragante**.

flamand *adj.*, *s.m.* flamenco.

flamenco¹ *adj.* flamand; țigănesc; impertinent; *s.m.* flamand; limba flamandă; cântec popular spaniol.

flamenco² *s.m.* pasărea flamingo.

Flandes (*geogr.*) Flandra.

Flandra (*geogr.*) Flandes; *loc.* flamenco.

flanear *galic.* pentru *vagar*, *callejear*, *deambular*.

flaquear *v.i.* ♦ ~ en la honradez; ~ por los cimientos.

- flash** *s.m.*, la pl. *flashes*. Se scrie între ghilimele. Angl. foarte generalizat datorită scurtimii sale, deși M. Seco (DD, 170) spune că "*relámpago* sería, si no, una traducción muy ajustada" (*radio, TV, foto*).
- flauta** *s.f.* flaut; ♦ ~ *de Pan* (*muz.*) nai.
- flebitis** *s.f.* flebită.
- flemón** *s.m.* (*med.*) flegmon; (*fig.*) flegmă, sânge rece.
- flexible** *adj.* ♦ ~ *a la razón*; ~ *de talle*.
- fiero** *s.m.* (nu figurează în DRAE) lampă de birou cu brațul flexibil (*rom. fler = sp. husmeo*).
- flirt** *s.m.*, la pl. *flirts* [*flers*] angl. între *coqueteo* și *noviazgo* (*corespunzând, dar nu exact, lui pasatiempo, aventura, amorío*) nu, ci **flirteo** < *flirtear*, cuvinte acceptate de RAE. A se vedea **romance**.
- flirtear*** *v.i.*, **flirteo*** *s.m.* a se vedea **flirt**.
- flojo** *adj.* cu dim. *flojillo*; ♦ ~ *de piernas*; ~ *en, para* la fatiga.
- flor** *s.f.* ♦ *en* ~; ~ *de la harina*; ~ *de la edad*; ~ *de la vida*; ~ *y nata de la sociedad*; *a* ~ *de tierra, agua*.
- Florencia** (*geogr.*) Florența.
- floreense** *adj.*, *s.m.* (locuitor) din Flores, Uruguay.
- florentino** *adj.*, *s.m.* (locuitor) din Florența, Columbia; (locuitor) din Florența, Italia.
- Florența** (*geogr.*) Florența.
- floreño** *adj.*, *s.m.* (locuitor) din Flores, Guatemala.
- florecer** *vb. nereg.* → *envejecer*; ♦ ~ *en el siglo 16*; ~ *en sabiduría*; ~ *se en el pan*.
- florecente** *adj.* ♦ ~ *por su industria*; ~ *en las artes*.
- floreimiento** *s.m.* ♦ ~ *de las Letras*.
- florentino** *adj.*, *s.m.* florentin.
- floreia, florista** *s.f.* florăreasă.
- florete** *s.m.* floretă.
- floridense** *adj.*, *s.m.* (locuitor) din Florida, Uruguay.
- florilegio** *s.m.* ♦ ~ *de poetas contemporáneos*.
- floristería** (*Ven.*) pentru *florería*, poate, prin analogie cu *ebanistería*, a fost aprobat de RAE, deși e preferabil *florería* "con criterio de unidad hispánica" (Rosemblat - Buenas y malas palabras, 245).
- flota** RAE admite ~ *mercante*, ~ *pesquera*, ~ *aérea*. Se folosește ~ *de coches*, pe care M. Seco (DD, 171) o susține spre a fi inclusă în DRAE, sau (oficial) *parque móvil*.
- flotar** *v.i.* ♦ ~ *en el agua*; ~ *en el aire*.
- flotilla** *s.f.* flotilă.
- flow-line** (*engl., petr.*) tuberia o colector de salida (*Col. și Sp.*).
- fluctuar** (*accent*) → *actuar*; ♦ ~ *en, entre dudas*.
- fluido** *adj.*, *s.m.* fluid.
- fluir** *vb. nereg.* → *huir*; ♦ ~ *las palabras de su boca*.
- flujo** *s.m.* flux.
- fluorescencia*** *s.f.* fluorescență.
- flutter*** *s.m.* (*engl., astron.*) flanco.
- F.M.I.** *siglă* Fondo Monetario Internacional.
- f.**^o *abrev.* folio.
- F.O.B., f.o.b., fob.** *sigle* free on board (precio de la mercancía puesta a bordo).